

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 86 (1959)  
**Heft:** 11

**Artikel:** Proverbes patois jurassiens : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231574>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

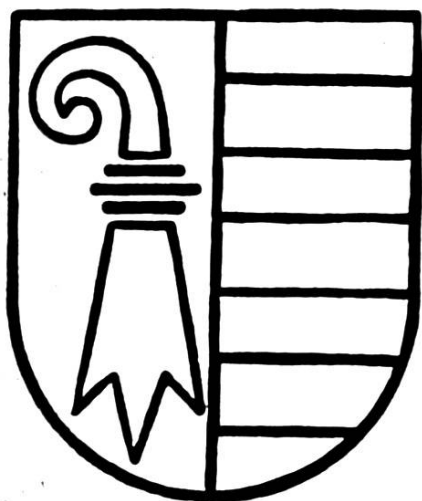
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## A l'Emulation jurassienne

Le Comité central de la Société jurassienne d'Emulation, composé du bureau central et des présidents des 15 sections du groupement, a tenu séance le 27 juin à Bellelay et a fait de l'excellent travail, dans une ambiance agréable.

Il a appris avec plaisir que le volume annuel des « Actes », fort de 400 pages, va paraître dans quelques jours. Il s'est penché sur les œuvres de Werner Renfer, qui comportent trois beaux volumes reliés, et qui sont vendues à un prix exceptionnel.

Le comité en encourage la diffusion...

Il a visité les travaux de restauration de l'église abbatiale de Bellelay, qui touchent à leur fin, après quoi, ce sanctuaire aura retrouvé son cachet d'autrefois par la noblesse de son architecture. L'inauguration aura lieu le 20 septembre prochain. Des subsides importants ont été accordés, par l'Etat de Berne, la Seva, et l'on espère aussi du Département fédéral de l'Intérieur. Enfin, le Comité central avait à son ordre du jour les tractandas suivants :

Histoire et patrimoine jurassien. — Le théâtre populaire. — Prix littéraires et scientifiques. — Ethnie française de la

Suisse romande (nouveau groupement ayant pour but la sauvegarde de la langue française). Les assises annuelles de l'an prochain se dérouleront à Moutier, vers fin septembre.

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

23. *E fôt aidé aivoi âtye po maindgie d'aivô son pain* : Il faut toujours avoir quelque chose pour manger avec son pain.
24. *Tiaïnd qu'an tyie et peus qu'an trove, è n'y é ren de predju* : Quand on cherche (noise) et que l'on trouve, il n'y a rien de perdu.
25. *Cetu que tyie trove* : Qui cherche (noise) trouve.
26. *S'an n'on pe diaingnie le recegnon, an l'on maïtchurie* : Si l'on n'a pas gagné le repas, on l'a mâchuré (mâchonné, mâché).
27. *Le trot d'ïn âine ne dure pe longtemps* : Le trot d'un âne ne dure pas longtemps.
28. *Pus an tchaïrdge ïn mulet, pus è pouétche* : Plus on charge un mulet (ou : ïn âine, un âne), plus il porte.



# CAFÉ ROMAND

LOUIS PÉCLAT

LAUSANNE PL. ST-FRANÇOIS 2